

## भद्रवाही बोली दियां प्रमुख विशेषतां ते डोगरी कन्ने इसदा सरबन्ध

डा. सत्यपाल शास्त्री

भद्रवाही बोली हिमालय-पर्वत श्रृंखला दे उत्तरी-पच्छमी लाके च बोली जन्दी ऐ । इसदे बोलने आले की तदाद लगभग 40 जहार ऐ । ए प्रदेश जम्मू-कश्मीर रियास्ती दे जम्मू सूबे दे जिला डोडा बिच ऐ । इस लाके दा मुख्ब केन्द्र भद्रवाह, नगर ऐ, जेह्, डा जिले की भद्रवाह, तसील दा केन्द्र ऐ ।

ए नगर समुन्दरतल कोला 5500 फुट की ऊंचाई पर जम्मू शहरा थमां 128 मील दूर उत्तर-पूरब आलिया भेठा स्थित ऐ । भद्रवाह, प्रदेश दियां आम तीर पर ते इस नगर दियां विशेष रूप च अपनियां खास विशेषतां न ।

डा. ग्रियर्सन दे मताबक भद्रवाही भारती-आर्य भाशा परिवार दिये पच्छमतर पहाड़ी बोलिये बिचा इक ऐ । ओ आखदे न—

The word Pahari is applied to group of languages spoken in the sub-Himalayan extending from Bhadrawah north of Panjab to the eastern parts of Nepal<sup>1</sup>

असल च भद्रवाही बोलिए दे ग्रुप च त्रै बोलियां शामिल न, जिन्दे नां इस चालीन न—भद्रवाही, जेह्, डी भद्रवाह, लाके च बोली जन्दी ऐ, भलेसी, भलेस दे लाके की बोली ऐ ते पाडरी किशतवाड़ तसील दे पाडर दे लोकें की बोली ऐ ।

ए सारे लाके जम्मू प्रांत दे जिला डोडे दे अंग न । भद्रवाही ग्रुप दिये त्रैनी बोलिये दा भाशा विज्ञान की दृष्टि कन्ने बड़ा महत्त्व ते खास विशेषतां न ।

1. LSI, Vol. IX, Part IV, P. 846

डा. ग्रियर्सन दा आखना ऐ जे पांगवाली बोली, जेहूँड़ी हिमाचल प्रदेश दे 'पांगी' लाके च बोली जन्दी ऐ, बी भद्रवाही ग्रुप दी बोलियें कन्ने खासी समानता रखदी ऐ । इस लेई जेकर इसी बी भद्रवाही ग्रुप कन्ने शामिल कीता जा तां कोई हर्ज नैई' ।<sup>1</sup>

इस लेख च इन्हें चीनीं बोलियें विचा सिर्फ भद्रवाही दियां प्रमुख बशेशतां ते उसदे डोगरी कन्ने सरबन्ध दे बारे च गै विचार कीता गेदा ऐ ।

भद्रवाह् नगगर दे पं. गौरीशंकर हुन्दे श्री मद्भगवद्गीता दे 1995 संवत् च कीते गेदे भद्रवाही अनुवाद दी भूमका च डा. सिद्धेश्वर वर्मा होर आखदे न जे भद्रवाही बोली नै नेकां नेह्, वैदक-संस्कृत दे शब्द हून तक बी सम्हाली रखे दे न, जेहूँडे नां ते लौकिक संस्कृत भाशा च मिलदे न ते नां गै दूइयें भारती भाशें च मिलदे न ।<sup>2</sup>

डा. वर्मा होर अपने लेख 'न्यूटर जेंडर इन भद्रवाही' जेहूँडा इंडियन लिग्विस्टिक नां दी पत्रिका च सन् 1931 गी छपेआ हा, ओदे च आखदे न जे भद्रवाही दी ए बशेशता ऐ जे इन्नी अर्जे बी नपुंसक लिंग गी उपेक्षत नैई' कीते दा ।<sup>3</sup>

डा. बाबूराम सक्सेना होर इस बारे च इयां आखदे न—

Up to mediaeval times there were three genders but at present neuter gender has become extinct except in Marathi, Gujarati, Sinhalese and in Bhadrawahi and Khasi of North-Western Himalayas we find its reminiscence.

भद्रवाही बोली दियां प्रमुख बशेशतां इस चाल्ली न—

(1) भद्रवाही बोली च 9 बशेश ध्वनियां न, जिन्दे च दो स्वर ध्वनियां ते 7 व्यंजन ध्वनियां न । इन्दी तफसील इस चाल्ली ऐ—

1.1. स्वर ध्वनियां—(क) ऐ—एँ, एह्, मध्य अर्द्ध-विवृत, संयुक्त, अवृत मुखी ते शिथिल स्वर ध्वनि ऐ ।

1. उऐ सफा 846

2. पं. गौरीशंकर भद्रवाही कृत श्रीमद्भगवद्गीता भद्रवाही दा अनुवाद, प्रभात प्रैस, जम्मू सं. 1995, भूमका डा. सिद्धेश्वर वर्मा—

My Investigation of Bhadrawahi has shown that it is one of the most important languages of India. In this language have been preserved words which are available only in Vedas while in many ways, its grammar is older than even Prakrit.

3. Neuter gender in Bhadrawahi, Indian Linguistics, Vol. I, Parts II & IV, 1931, Lahore P 1—38

वि. :- असल च इस स्वर ध्वनि दा ठीक थाहूर अर्द्ध-विवृत ते अर्द्ध-संवृत दे मझाटै औंदा ऐ ।

उदाहरण—ऐन—केरी इंदी<sup>1</sup>

(ख) /ओ—ओ/ एहू ध्वनि अर्द्ध विवृत संयुक्त, वृतमुखी, मध्य ते दृढ़ ऐ ।

उदाहरण—रोड़िट्टि—रोटियां । इसदा इकवचन 'रोटिट्ट' ऐ, जिसदे च अर्द्ध संवृत 'ओ' ध्वनि दा स्पष्ट उच्चारण होंदा ऐ ।

1. 2. व्यञ्जन ध्वनियां—(क) /च/ एहू तालव्य, अघोष, अल्पप्राण, स्पर्श-संघर्षी ध्वनि ऐ ।

उदाहरण—चिडोली जां चडोली । होर उदाहरण, चन्द्र, चले, चढ़ने, चरेते, विचालो बगैरा ।

(ख) /छ/ एहू वत्स्य-तालव्य, अघोष, महाप्राण ते स्पर्श-संघर्षी ध्वनि ऐ ।

उदाहरण—पोछोड़ी—चु'ब, छ'ली—बक्करी

छड़—छोड़

छिन्दी—चीरफाड़

बच्छी—गौ

इस ध्वनि दा भद्रवाही बिच इन्ना आम प्रयोग नेई होंदा ऐ । इसदे विपरीत 'छ' ध्वनि गै आम ऐ, जियां—छेल—शैल, लछन—लक्खन, छेटले—खेतरै च, छैती—नौला, किछ—किश, छन—छन्न बगैरा ।

(ग) /ज/ एहू मूर्द्धन्य, अल्पप्राण, सघोष ते स्पर्श-संघर्षी ध्वनि ऐ ।

उदाहरण—अर्जन, पूजा बगैरा ।

होर उदाहरण—जे, बाजी, जने, सूरज, समजदार, अज, धज्जा (झंडा), जोतन (आखदे न), बीज, बजीर बगैरा ।

(घ) /झ/ एहू वत्स्य-तालव्य, सघोष, महाप्राण ते स्पर्श-संघर्षी ध्वनि ऐ ।

उदाहरण—झल—अग्गी दे भड़ावे गी बधाना ।

झंझान—बडले दा पैहूर, मझ—बश्कार

होर उदाहरण—झड़ी (बरखा), समझी (समझी गेई), बुझी (बुझी गेई)

(च) /ट/ एहू वत्स्य, अघोष, अल्पप्राण, स्पर्श-संघर्षी, पार्श्विक, संयुक्त ध्वनि ऐ

उदाहरण—टलारा (प्यारा), टलुट्टी (शुट्टी)

होर उदाहरण—टलानी (पकड़नी), टलाई (त्रै), टिलकालां (संत्रां दा बेला),

टलरंगों (तिरंगा) ।

1. श्री मद्भगवद्गीता भद्रवाही अनुवाद पृष्ठ 'ऐन केरि तं फोज भीमे जक्कड़ी, घट्ट आहे पर अे बड़ि तक्कड़ी' ।

(छ) 'इल्' एह्, वत्स्य-मूर्द्धन्य, सघोष, अल्पप्राण, स्पर्श, पार्श्विक संयुक्त ध्वनि ऐ ।  
उदाहरण—भड्लाई (भद्रवाही बोली), इलुण्टु भद्रवाह्, लाके दा इक स्थानक ध्यार  
होर उदाहरण—इलमण (उपत्यका), इलाव (मरला), इलौझ (संज) बगैरा ।

(ज) 'इल्' एह्, वत्स्य-मूर्द्धन्य, सघोष, महाप्राण, स्पर्श, पार्श्विक, संयुक्त ध्वनि ऐ ।  
उदाहरण—इला (भ्रा), इलाट (घ्राट), इलेम्मु (भालू)

1. 3. नपुंसक लिंग दी मजूदगी—जियां उप्पर दस्सेआ गेआ ऐ जे भद्रवाही नै  
बी गुजराती. मराठी ते सिहाली आला लेखा नपुंसक लिंग दी स्थिति गी सभ्हाली रक्खे दा  
ऐ, एबी इसदी इक होर खास बशेशता ऐ ।

आम तीर पर भद्रवाही बोली दे इकवचन रूपे दा उच्चारण नपुंसक लिंग ते पुलिग  
बिच बराबर गै ऐ, पर बहुवचन बिच फर्क पेई जन्दा ऐ । नपुंसक लिंग च बहुवचन रूपे  
कन्ने 'आं' प्रत्यय लग्गी जन्दा ऐ, पर पुलिग च किश नेई लगदा ।

उदाहरण, नपुंसक लिंग—(क) दुद्ध—दुद्धां=दुद्ध + आं

(ख) गिद्—गिदां=गिद् + आं

(ग) घर—घरां=घर + आं

(घ) भूत—भूतां=भूत + आं=भूत

(च) कुत्तर—कुत्तरां=कुत्तर + आं=कुत्ते

(छ) मट्ठू—मट्ठां=मट्ठ + आं=बच्चे

(ज) तिहार—तिहारां=तिहार + आं=त्योहार

(झ) दार—दारां=दार + आं=दुराजे

(ख) पुलिग—(क) सप्प—सप्पां=सप्प + 0=सप्प

(ख) अम्ब—अम्बां=अम्ब + 0=अम्ब

(ग) बदाम—बदामां=बदाम + 0=बदाम

(घ) भूत—भूतां (अपवाद)=भूत

1. 4. (क) मराठी भाशा च इयै-नेह्, नपुंसक लिंग शब्दे दे बहुवचन रूप 'एं'  
प्रत्यय दी मदद कन्ने बनदे न ।

उदाहरण—घर—घरें=घर + एं

दार—दारें=दार + एं

शेत—शेतें=शेत + एं

(ख) भद्रवाही दे नपुंसक लिंग दे बारे च उप्पर दित्ते दे नियम दे अपवाद दे  
उदाहरण थल्लै दित्ते जारदे न ते कन्ने गुजराती भाशा बिच बी नपुंसक लिंग रूप इस्सं  
चाल्ली बनदे न, पर डोगरी च पुलिग गै रौह्, दे न—

नपुंसक लिंग—

भद्रवाही	गुजराती	डोगरी
सुख	सुख	सुख (पु)
अनाम	इनाम	नाम ,,
गुमान	गुमान	गमान ,,
अस्मान	आस्मान	समान ,,

2. 0. भद्रवाही दी डोगरी कन्ने मती समानता होने करिऐ ए डोगरी दे मते कोल से ई होंदी ऐ ।<sup>1</sup> इसदे बहुसंख्यक संज्ञारूप डोगरी आला लेखान ते क्रिया रूप बी थोड़े-नेहू परिवर्तन कन्ने गै डोगरी कोला बक्खरे होंदे न । कुसै बोली दा जां भाशा दा दूई कन्ने सरबन्ध स्थापत करने आस्तै भाशा विज्ञान दी इयै कसौटी ऐ जे दोनीं भाशें गी सामनै रक्खियै उन्दी तुलना कीती जा ते उन्दी संरचना ते संज्ञारूपें बगैरा गी तुलनात्मक दृष्टि कन्ने परखेआ-पड़तालेआ जा । डोगरी ते भद्रवाही दी तुलना करदे मौकै इयै दृष्टि-कोण सामनै ऐ जेहूँडा असेंगी भद्रवाही गी डोगरी दी उपभाशा मझने गी मजबूर करदा ऐ । थल्लै दित्ते दे उदाहरण इस दलील दी पुष्टी करदे न—

(क)	डोगरी	भद्रवाही	डोगरी	भद्रवाही
	सारत	सारथ	पानी	पानी
	जाड़	जाड़	तोह	तोह
	विश्वास	विश्वास	आटा	आटा

(ग) किश नेहू शब्द जिन्दा उच्चारण खासी तब्दीली कन्ने कीता जन्दा ऐ, पर पही बी दोनीं च समानता स्पष्ट झलकदी ऐ—

डोगरी	भद्रवाही	डोगरी	भद्रवाही
सरसों	शेरयो	सौरा	शेरा
विल्ली	बलाई	तूह	तुश
मच्छर	मशशो	जागत	मट्ठू
मीणक	मैंडो	ननद	जेई
तोता	शऊ	भ्रा	इला

(घ) किश वाक्य जिन्दी समानता ते असमानता स्पष्ट ऐ—

तू खा	तू खा
ओठ खोल	ओठ खोल
उठ खड़ो	खड़ो उठ

1. त्रिवेणी, शक्ति शर्मा श्यामलाल शर्मा, सफा 28

हिम्मत कर	हिम्मत केर
आलस छोड़	आलस छड़
हत्थ शैल चारें धो	हत्थ शैल चारें धो
खरी कुड़ी	खरी कुई
दन्द साफ कर	दन्द साफ केर
भाई भीमसेना ओ	भाई भीमसेना ओ
दाजे दा करो इन्तजाम हो	दाजे दा करो इन्तजाम हो
मनै च उदासी आई	मनेरि उदासड़ी आई

2. 1. वर्तमान कालिक कृदन्त—

डोगरी	भद्रवाही	डोगरी	भद्रवाही
पु.— ओ जन्दा ऐ	ते गाँ ते	ओ जन्दे न	तेना गातन्
स्त्री.— ओ जन्दी ऐ	उह च़्लोरि ए	ओ जन्दियां न	तैना च़्लोरि अण्

2. 2. भूत कालिक कृदन्त—

पु.— ओ गेआ	ते जोअ	ओ गे	तेना जो ऐ
स्त्री.— ओ गेई	ते जेई	ओ गेइयां	तेना जेई

2. 3. भविष्यत् कालिक कृदन्त—

पु.— ओ जाग	ते गालौ	ओ जाङन	तेना गाले
स्त्री.— ओ जाग	ते गाली	ओ जाङन	तैना गैली

2. 4. आग्या जां प्रेरणा—

पु.— ओ जा	ते गा ए	ओ जांन	तेना गांन
तू जा	तुस जाओ	तू गाऽ	तुस गाथ
स्त्री.— ओ जा	ते गा ए	ओ जान	तेना गांन
तू जा	तुस जाओ	तू गाऽ	तुस गाथ

3. 0. (घ) थल्लै दित्ते दे किश वाक्यें च डोगरी ते भद्रवाही दे रचना-विधान दी समानता ते असमानता दे बारे च स्पष्ट झलक मिली सकदी ऐ—

(1) समानता	असमानता		
डोगरी	भद्रवाही	डोगरी	भद्रवाही
तू खा	तू खा	हिम्मत कर	हिम्मत केर
ओठ खोल	ओठ खोल	हत्थ शैल चारे धो	हत्थ शैल चारें धो
उठ खड़ो	खड़ो उठ	खरी कुड़ी	खरी कुई
आलस छोड़	आलस छड़	दन्द साफ कर	दन्द साफ केर

(2) असमानता—

सेहूत बड़ा धन ऐ    सेहूत बड़ू धन अ  
डोगरी                      भद्रवाही  
में नेईं सुनेआं            मीं नेईं शुनो ए  
ओ पढ़न लगा ऐ            ते पढ़ना लगे रे

डो.—भिरी भत्त, दाल ते रूट्टी मजे कन्ने खा ।

भद्र.—फिरी भत्त, दाल त रोट्टि मजे सईं खा ।

डो.—कपलास धार जड़ी-बूटियें दी खान ऐ ।

भद्र.—कबलास धार जड़ी-बूटी केरी खान आहे ।

डो.—पल्लै नेईं फक्क ते जगन्नार्थें दी तक्क ।

भद्र.—पल्लै नेईं फक्क ते जगन्नाथन जो तक्क ।

3. 0. थल्लै श्रीमद्भगवद्गीता दे भद्रवाही अनुवाद, भद्रवाही रामायण ते माघो लाल पाघे दी पुस्तक 'भड्लाह ते भड्लाई' विच्चा किश पंक्तियां उद्धृत कीती दियां न, जेहू डियां डोगरी कन्ने भद्रवाही दे गूढे सरबन्ध दी प्रबल मसाल पेश करदियां न—

(क) सभ किछ बुज्जन अन्तरजामी (भ. रा. पृ. 1)<sup>1</sup>

(ख) इष्टदेव मेरे भोलेनाथ (भ. रा. पृ. 3)

(ग) शिवजी चलि पे भिरी कबलासे (भ. रा. पृ. 4)

(घ) आहा कैलाश यात्रा आई (भ. शि. पृ. 49)

(च) बीते साल हजार सतासी (भ. रा. पृ. 54)

(छ) प्रतीज्ञा याद शिवजन आई (भ. रा. पृ. 4)

(ज) अच्छा जी नमस्ते (भ. शि. पृ. 22)

(झ) धीये प्रमात्मा तुह छैल बर त घर ते (भड्लाह, त भड्लाई पृ. 99)

(ट) प्रभु वर दाता मशूर, बल, बुद्धि खान भरपूर (भड्लाह, त भड्लाई पृ. 55)

(ठ) जग-शेष अन्न खाने वाले सत्पुरुष पापना छुट्टतन् (भ. गी. पृ. 54)

(ड) कृष्ण कृपा इसै गीता-दरयां लंघो गौरी शंकरे पार पढ़ने-पढ़ाने वालन जै, शुणने शुणाने वालन जै भी, जय भो श्रीपति कृष्णे जै (भ. गी. पृ. 297)

3. 1. गोजरी आला लेखा भद्रवाही विच बी संज्ञा, विशेषण ते केई क्रिया वाचक 'भूतकालक' शब्दें दे अन्त दी 'आ' मात्रा गी 'ओ' च बदलने दी प्रवृत्ति ऐ—

(क) भद्र. : बड़ो मोटो ताजो घोड़ो अ ।

गोज. : बड़ो मोटो ताजो घोड़ो अ ।

1. भद्रवाही रामायण, लेखक : हंसराज शर्मा, 1983

डोग. : बड़ा मुट्टा-ताजा घोड़ा ऐ ।

(ख) भद्र. : हकीम साभेईं झट्ट जवाव दित्तो ।

गोज. : वहीम साव ने झट्ट जवाव दित्तो ।

डोग. : वहीम साहव नै झट्ट जवाव दित्ता ।

(ग) भद्र. : राजो प्रतापी कने बलवान ।

नीम धर्मी बड़ो बुद्धिमान ।

गोज. : .. ..

डोग. : राजा प्रतापी कन्ने बलवान, नीम धर्मी बड़ा बुद्धिमान ।

3. 2. डोगरी कोला उल्ट भद्रवाही बोली नै मूर्द्धन्य षकार दी मजूदगी गी भलेआं नकारे दा नेईं ऐ । मते उदाहरणें च मिलदे अपवाद दे ब्रावजूद भद्रवाही च 'ष' अजें वी मजूद ऐ ।

उदाहरण—निषाद, कृष्ण, भाषा, दोष, विषय आदि ।

अपवाद—संतोख, विष्ण, मनुक्ख, अशीश, पुष्पक, श्रीश आदि ।

3. 3. भद्रवाही बोली दी शब्दावली दे मते-सारे शब्दें पर संस्कृत भाशा दा स्पष्ट प्रभाव ल'बदा ऐ, इसलेईं ए डोगरी दी निस्वत संस्कृत दे मती कोल ऐ ।

उदाहरण—	भद्रवाही	संस्कृत
(क)	भोते	भवति (ए. व.)
	भोतन	भवन्ति (व. व)
	खातन्	खादन्ति ,,
	आसन्	अस्मान ,,
	पढतथ	पठथ ,,
	तू चलोरस	चं चलसि (म. पु. ए. व)

(ख) भद्र. नीरू आशापति पर्वेतरां जिस्ते ।

सं. नीरू आशापति पर्वतात् निस्सरति ।

भद्र. तैस्मां ऋषि भरद्वाज राहे (भ. रा. पृ. 1)

सं. तस्मिन् ऋषि भरद्वाजः वसति ।

भद्र. ज्ञान विज्ञानं तृप्तात्मा कूटस्थ जित इन्द्री युक्त । (भ. गी. पृ. 101)

सं. ज्ञान विज्ञान तृप्तात्मा कूटस्थो विजितेन्द्रिय (गी. 9-8)

भ. निर्माण मोही जितसंग दोषो, अध्यात्मेमा नित संतोषी ।

सुख-दुख द्वन्द्वे मुक्त निष्काम मुनिपातन ते अविनाश-धाम । (भ. गी)

सं. निर्माण मोहा जितसंग दोषा अध्यात्म नित्या विनिवम-कामः ।

द्वन्द्विमुक्ताः सुख दुःख संज्ञैर्गच्छन्त्यमूढाः पदमव्ययंतत् (गी. 15।5)



(क) शिव शिव लिंगोउ सदाशिव लिंगोउ ।

आंह् न मेले कुंगू पूजे मेले लिंगोउ ।

हे शिवजी भगवान, हे शिवलिंग रूप भगवान शिव, तुस खुद सदा शिवलिंग रूप ओ । कुंकम ल्यौगे ते तुन्दी पूजा करगे । (भ. लो. अ. पृ. 39)

(ख) तै अनन्तनाग रूपे वासुकि नागे । (भ. त भङ्. पृ. 50)

(ग) जय उमा शंकर जय भूतेश्वरम् । ( " " " )

3. 4. उपपर दित्ते दे विस्तृत सर्वेखन कोला ए तत्थ स्पष्ट होई जन्दा ऐ जे भद्रवाही ते डोगरी दोऐ इक्की स्रोत कोला निकली दियां न । इस्सै करी दोऐ पच्छमतर प्हाड़ी गुप कन्ने सरबन्ध रखदियां न । आदकाल च दौनें दा मुख स्रोत संस्कृत गै हा । भाएं भद्रवाही नै डोगरी दी निस्वत संस्कृत भाशा दे मते शब्द सम्हाली रक्खे दे न, तां बी भद्रवाही डोगरी दी उपभाशा गै प्रतीत होंदी ऐ । कीजे डोगरी दा खेतर भद्रवाही कोला मता बड्डा ऐ । भद्रवाही दा संरचना-विधान होरनी पड़ोसी बोलिये दी अपेक्षा डोगरी कोला मता प्रभावत ऐ ।

००००

## लखारी भ्रायें अग्गें नवेदन

असेंगी पता लग्गा ऐ जे किश लोक अनधिकृत तौरा पर शीराजा डोगरी दे नां पर नमें लेखके कोला उन्दियां रचनां लै करदे न । लेखक भ्रायें अग्गें साढा नवेदन ऐ जे असें कुसै बी आदमी गी ए अधिकार नेई सौपे दा । इस चाल्ली दे विचकोले ह्त्थें गुम होने आली रचनायें दी अस जुम्मेवारी कबूल नेई करगे । नवेदन ऐ जे शीराजा डोगरी गितें अपनियां रचनां सिद्धे सम्पादक दे नां दस्ती जां डाक राहें भेजियां जान ।

रचना भेजने दा पता :

श्रीम गोस्वामी

(सम्पादक डोगरी)

जे. एण्ड के. कल्चरल अकैडमी,

केनाल रोड, जम्मू तवी—1800 01